

James Petras



**Ghosts and Renegades**

• • •

**Spöken och renegater**

James Petras

# Ghosts and Renegades



## Spöken och renegater

Bilingual edition English-Swedish  
Tvåspråkig version Engelska-Svenska

Translated into Swedish by Kristoffer Larsson  
Översatt från engelska till svenska av Kristoffer Larsson

*This play is dedicated to all those who are still fighting*  
*Denna pjäs är tillägnad alla de som fortfarande kämpar*

## About James Petras

### Om James Petras



Marxist sociologist James Petras was born in Boston on 17 January, 1937 of Greek parents, native of Lesbos Island. He has published more than sixty books of political economy and three fictional short story collections.

James Petras är en marxistisk sociolog född i Boston den 17 januari 1937 till grekiska föräldrar från ön Lesbos. Han har skrivit över sextio böcker om politisk ekonomi och tre skönlitterära samlingar med korthistorier.

*This English-Swedish edition of Ghosts and Renegades is part of a multilingual project by the alternative websites Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica, all of them friends of James Petras*

*Denna engelsk-svenska utgåva av Spöken och renegater är en del av ett flerspråkigt projekt med de alternativa webbsidorna Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala och ViaPolítica, alla är de vänner till James Petras*



*The other bilingual editions of this project are:  
De andra tvåspråkiga utgåvorna i detta projekt är:*

**English - Català**  
**English - Deutsch**  
**English - Español**  
**English - Français**  
**English - Italiano**  
**English - Português**



**Manuel Talens, ed.**  
**Manuel Talens, redaktör**



*This project translators (in alphabetical order)  
Översättarna i detta projekt (i alfabetisk ordning)*

**Omar L. de Barros Filho, Isolda Bohler, Fausto Giudice, Kristoffer Larsson, Mary Rizzo, Manuel Talens,  
Àlex Tarradellas**



*Cover and James Petras portrait  
Omslag och porträtt över James Petras*

**Ben Heine**



*Introduction  
Introduktion*

**Manuel Talens**



*Copyright by James Petras and Friends  
Copyright tillhör James Petras och hans vänner*

*This virtual book is of public property  
Denna virtuella bok är allmän egendom*

Altahrir

<http://altahrir.blogspot.com>



Journal de marche zapatiste  
<http://azls.blogspot.com>



<http://www.benjaminheine.blogspot.com>



CubaDebate

Contra el terrorismo mediático

<http://www.cubadebate.cu>

QUIBLA

<http://quibla.net>

peacepalestine

<http://peacepalestine.blogspot.com>



<http://www.rebellion.org>



<http://www.tlaxcala.es>

**via política**  
livre informação e cultura

<http://www.viapolitica.com.br>

# Index

## Index

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| <i>About James Petras</i> . . . . . | 4  |
| <i>Om James Petras</i> . . . . .    | 4  |
| <i>Introduction</i> . . . . .       | 8  |
| <i>Introduktion</i> . . . . .       | 8  |
| ACT ONE                             |    |
| FÖSTA AKTEN                         |    |
| Scene 1 . . . . .                   | 10 |
| Första scenen . . . . .             | 10 |
| Scene 2 . . . . .                   | 13 |
| Andra scenen . . . . .              | 13 |
| Scene 3 . . . . .                   | 19 |
| Tredje scenen . . . . .             | 19 |
| Scene 4 . . . . .                   | 24 |
| Fjärde scenen.. . . . .             | 24 |
| Scene 5 . . . . .                   | 30 |
| Femte scenen . . . . .              | 30 |
| ACT TWO                             |    |
| ANDRA AKTEN                         |    |
| Scene 1: Denial . . . . .           | 38 |
| Första scenen: Förnekelse . . . . . | 38 |
| Scene 2 . . . . .                   | 41 |
| Andra scenen . . . . .              | 41 |
| Scene 3 . . . . .                   | 43 |
| Tredje scenen . . . . .             | 43 |
| ACT THREE                           |    |
| TREDJE AKTEN                        |    |
| Scene 1 . . . . .                   | 47 |
| Första scenen . . . . .             | 47 |
| James Petras' Friends . . . . .     | 52 |
| James Petras vänner . . . . .       | 52 |

# Introduction

## Introduktion

By Manuel Talens  
Av Manuel Talens

Translated into English by Manuel Talens and revised by Mary Rizzo  
Översatt till engelska av Manuel Talens, granskat av Mary Rizzo

James Petras is an old acquaintance of Altahrir, Basta!, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica's activist translators. His texts appear regularly on these websites and in them he relentlessly denounces the continuous tragedies inflicted on peoples by capitalism, either in the Latin American subcontinent - the land he loves the most - or in Palestine, Iraq or - as Che Guevara said - in any place of the world where there is an injustice.

Petras is, without any doubts, the paradigm of the "political animal" defined by Aristotle in *Politics*. His writings, always immersed in Sociology and Marxism, do not limit themselves to the essay analysis of reality but rather enter with certain frequency into fictional territory. I began to correspond with James Petras some years ago through the Spanish translations I made of the pieces he uses to send to Rebelión. However, I only ended up becoming intimate with him when in 2004 he offered me a series of short stories and asked me to set up a book to offer as a gift to our Spanish-speaking readers. That was how *La lengua del pueblo* was born and published three years ago, also on May 1st, in 2004.

*Ghosts and Renegades*, the play you now have before your eyes, friendly reader, arrived to my electronic mailbox at the beginning of this year. It is a devastating denunciation by Petras against the former left wingers of recent past who today have succumbed before the mermaid's songs of capital, betraying this way all those who died for the cause of liberation. I suppose our author could have felt satisfied if we his many friends would have translated it to some languages or, perhaps, if we repeated *La lengua del pueblo's* successful experience, but during the three years lapsed since 2004 many things have happened in left wing activism, among them the birth of Tlaxcala, the network of translators for linguistic diversity, a group of people capable today of a multilingual coordination unimaginable in years past. So I proposed him a multilingual edition of his play and he was delighted about the idea. Here it is.

The seven translators involved in this project hope the experience will be repeated in the future, and not only with James Petras, but also with any other important author willing to donate her/his work with no profit motive in mind for the advance of justice, fraternity and solidarity on this terrible world which we have as home.

Madrid, April of 2007

James Petras är en gammal bekant till Altahrir, Basta!, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala och ViaPolítica. Hans texter dyker regelbundet upp på dessa sidor och i dem fördömer han ohämmat den fortgående tragedin som kapitalismen påtvingar folk, varesig det är i Latinamerikas subkontinent – det land han älskar mest – eller i Palestina, Irak eller – som Che Guevara sa – varhelst i världen där det finns orättvisa.

Petras är utan tvekan paradigmet på det "politiska djur" som definierat av Aristoteles i *Politik*. Hans skrivelser, alltid indränkta i sociologi och marxism, är inte begränsade till essäanalyserna över verkligheten utan går snarare rätt ofta in på det skönlitterära området. Jag började korrespondera med James Petras för några år sedan genom de spanska översättningar jag gjorde av de texter han brukade skicka till Rebelión. Men jag började först komma honom



nära när han i 2004 erbjöd mig en serie korthistorier och bad mig göra en bok som gåva till våra spansktalande vänner. Det var så *La lengua del pueblo* (*Folkets språk*) kom till och blev publicerad för tre år sedan, också den 1 maj, 2004.

*Spöken och renegater*, pjäsen du nu har framför dig, käre läsare, damp ned i min elektroniska brevlåda i början av detta år. Det är ett förödande fördömande från Petras av de som inte allför långt tillbaka i tiden var vänsteraktivister som i dag givit efter för sjöjungfruns sång om kapitalism och på så sätt förrått alla de som dog för frihetens sak. Jag förmodar att vår författare kunde ha känt sig nöjd om vi hans vänner hade översatt den till några språk eller, kanske, om vi hade upprepat den framgångsrika erfarenheten med *La lengua del pueblo*, men under de tre år som gått sedan 2004 har mycket förändrats inom vänsternaktivismen, bland annat födelsen av Tlaxcala, översättarnas nätverk för språklig mångfald, en grupp människor som i dag står förmögna att ordna flerspråkig samverkan som tidigare inte ens var att tänka på. Så jag föreslog honom en flerspråkig utgåva av hans pjäs och han var förtjust i idén. Här är den.

De sju översättarna som arbetat med detta projekt hoppas att erfarenheten kommer att upprepas i framtiden, och inte bara med James Petras, utan också med många andra viktiga författare som är villiga att skänka sitt arbete utan vinstmotiv i åsyfte för att främja rättvisa, broderskap och solidaritet i denna hemska värld som är vårt hem.

Madrid, april 2007

# ACT ONE

## FÖRSTA AKTEN

### Scene 1

#### Första scenen



*Cemeteries of the world are filled with ghosts meeting and discussing; ghosts in sheets of red, ghosts in black and red; some with gaping wounds, others without limbs, some beheaded and blinded. Some came from forgotten weed patches, others from under monumental tombstones. Some speak loud and clear, other curse under their breath – but all are filled with angry indignation.*

*From near and far they all declare:*

*Världens kyrkogårdar är fulla av spöken som möts och diskuterar; spöken iklädda röda, svarta och vita lakan; några med öppna sår, andra utan lemmar, några halshuggna och blinda. Några kom från bortglömda ödeland, andra från underminnesgravstenar. Vissa talade högt och tydligt, and svor under sitt andande – men alla är fyllda av indignation.*

*Från nära och långt borta ropar de alla:*

**All:**

**Alla:**

Revenge!

Hämnd!

To those who betrayed our trust, our fight, our sacrifice,  
Till de som svek vårt förtroende, vår kamp, vårt uppoffrande,

even as they dare to praise or speak  
samtidigt som de vågar lovorda eller tala

in our name and of our death.  
i vårt namn och om vår död.

We say a curse on all your kind,  
Vi förbannar alla av ert slag

we shall visit  
vi ska komma

and you shall hear our voices  
och ni ska höra våra röster

amplified by the millions  
stärkta av miljonerna  
and through the many languages

och genom de många språken  
will be conveyed  
framföra

our message:  
vårt budskap:

Traitors do not tread upon our graves  
Förrädare, trampa inte på våra gravar

Lest you lose your treasures  
Må ni mista era skatter  
and more yet  
och mer än så

your unholy alliance with all those  
er oheliga allians med alla de  
whose power tyrannize  
vars makt tyranniserar

our people  
vårt folk

and makes a mockery of our sacrifice.  
och som förlöjligar våra uppoffringar

*And so speak the assembly of the ghosts of the past  
Och så talar församlingen för spökena från de förflutna*

*addressing the rulers of the present,  
när de talar till dagens härskare*

*former comrades  
forna kamrater  
who have taken up the cudgels  
som har tagit parti  
of their former enemies.  
med sina forna fiender.*

*They travel far and wide  
De åker i fjärran land*

*to Central and South America,  
till Central- och Sydamerika,*

*to the Middle East,  
till Mellanöstern,*

*Asia, Europe and  
Asien, Europa och*

*North America.*  
*Nordamerika.*

*Neither color or gender*  
*Varken färg eller kön*  
*are forgotten,*  
*har glömts bort*

*or forgiven.*  
*eller förlåtits.*

*All those who forsake*  
*Alla som övergav*

*their class are to be visited...*  
*sin klass kommer att besökas...*

# ACT ONE

## FÖRSTA AKTEN

### Scene 2

#### *Andra scenen*



*(Midday in Managua in the Presidential Palace, the ghosts of the past stare on the ex-guerrilla President.)*

*(Mitt på dagen i presidentpalatset i Managua stirrar spökena från det förflutna på presidenten som tidigare tillhörde gerillan.)*

**Ghost:**

**Spöke:**

Do you know what it cost for you to become President?  
Vet du vad det kostade dig att bli president?

**President:**

**President:**

What's it to you,  
Vad angår det dig,

who are dead,  
som är död,

the past,  
tillhör det förflutna,  
forgotten?  
bortglömd?  
Times have changed.  
Tiderna har ändrats.  
Time to move on...  
Dags att gå framåt...

**Ghost:**

**Spöke:**

Drop the clichés -  
Slopa klichéerna,

the election campaign is over.  
valkampanjen är över.

I want an accounting.  
Jag vill ha en redovisning.

I will remind you everyday  
Jag kommer att påminna dig varje dag  
in everyway.  
på alla sätt.

**President:**

**President:**

I don't keep books  
Jag för inte bokföring

...Maybe millions  
...Kanske miljoner

from bankers, entrepreneurs  
från bankirer, entreprenörer

everyone regressive  
alla regressiva  
has to be 'progressive'  
måste vara "progressiva"  
for funding me.  
för att finansiera mig.

**Ghost:**

**Spöke:**

*(loud prolonged laughter, followed by a cold stern straight ahead look)*  
*(högt utdraget skratt, följt av en kall barsk blick rakt fram)*

That's all known, your new allies:  
Det är allt välkänt, om dina nya allierade:

the Archbishop, who blessed the mercenaries,  
ärkebiskopen, som välsignade legosoldaterna,

the bankers, who bought the guns,  
bankirerna, som köpte vapnen,  
who murdered our schoolteachers,  
som mördade våra skollärare,  
the entrepreneurs, who closed the factories  
entreprenörerna, som stängde fabrikerna  
and took their money to Florida.  
och tog sina pengar till Florida.  
I'm talking about your former comrades,  
Jag talar om dina forna kamrater,  
who fought and died,  
som kämpade och dog,  
whose blood and courage  
vars blod och mod  
freed the country of the tyranny:  
befriade landet från tyranin:

fifty-thousand of the best and most beautiful,  
femtiotusen av de bästa och vackraste,  
under the earth,  
under jorden,  
feeding the worms...  
matandes maskarna...

**President:**

**President:**

We tried the revolutionary way.  
Vi försökte med revolutionens väg.

It didn't work.  
Det fungerade inte.

Times have changed,  
Tiderna har förändrats,  
we had to try  
vi var tvungna att pröva  
a new way.  
en ny väg.  
We were successful,  
Vi var framgångsrika,  
the proof is that I am President today!  
bevis på det är att jag i dag är president!

**Ghost:**

**Spöke:**

You in the tyrant's palace  
Du i tyrannens palats

with your millionaire commanders and partners in crime  
med dina miljonärskommendörer och kamrater i brott

incestuous lovers,  
incestuösa älskare,  
criminals and swindlers all!  
kriminella och svindlare allihop!  
Who cringe and crawl  
Den som löddrar och kryper  
before the emperor  
inför kejsaren  
we dared defy.  
vågade vi trotsa.

**President:**

**President:**

(screams) You dare repeat  
(skriker) Du vågar upprepa

the outrageous lies, those obscene stories of forbidden love  
dessa förbannade lögner, dessa oanständiga historier om förbjuden kärlek

to me-the-President-elect?

till mig-den-tillträdande-presidenten?

You miserable ghost! (*He pulls a revolver out of his desk drawer and waves it around in the empty air*)

Ditt eländiga spöke! (*Han drar sin revolver från sin skrivbordslåda och viftar med den i tomma luften*)

**Ghost:**

**Spöke:**

We'll have no more of your empty gestures,  
Vi tolererar inte mer av dina tomma gester,

your feigned indignation.  
din falska indignation.

Face reality:

Blunda inte för verkligheten

You cannot kill the past,

Du kan inte döda det förflutna,

it lives in the streets and hovels,

det lever på gatorna och rucklen,

the heroes who hop on stumps,

hjältarna som hoppar på stubbar,

the fighters who sell trinkets in the street,

kämparna som säljer saker på gatan,

the boldest taking flight to other lands,

de djärvaste tar flykt till andra marker,

and others still

och ytterligare andra

taking up arms to traffic in drugs and contraband,

tar upp vapen i för att handla med droger och smuggling,

to guard the mansions of their former foes –

för att vakta sina forna fienders residens –

landowners, bankers, the crap of old.

jordägare, bankirer, den gamla smörjan.

**President:**

**President:**

Ghost, guerrilla, comrade or foe.

Spöke, gerilla, kamrat eller fiende.

You must know

Du måste veta

that this catastrophe was not of my choice.

att denna katastrof inte var mitt val.

It was the Empire

Det var imperiet

which left us so.

som lämnade oss så.



**Ghost:**

**Spöke:**

No double discourse, Sr. Presidente.  
Ingen dubbel predikan, Herr President.

For while you speak in *here* of the criminal emperor,  
För medan du *här* inne talar om den kriminella kjesaren,  
out there you are with bended knee:  
står du där ute på bart knä:  
Austerity for the poor and incentives for the rich.  
Stränghet för de fattiga och incitament för de rika.  
You open the door and with a deep bow, your forehead touching the floor,  
Du öppnar dörren och med en djup bugning berör din panna golvet,  
you say 'Welcome plunderers, pillage to your hearts' content...  
du säger, "Välkomna, plundrare, plundra tills era hjärtan är nöjda...  
and leave it to me to corrupt the willing  
och lämna det åt mig att korrumpera de villiga  
and repress the poor.'  
och hejda de fattiga".

**President:**

**President:**

*(rises and strides toward the door)* I have no bad conscience.  
*(reser sig och går mot dörren)* Jag har inget dåligt samvete.

I never regret of fighting and forgetting:  
Jag sörjer aldrig över kampen eller glömskan:

I have made new friends and abandoned the old.  
Jag har fått nya vänner och har övergivit de gamla.  
For that I am now el Presidente!  
Tack vare det är jag nu president!

**Ghost:**

**Spöke:**

I take leave today.  
Jag åker för i dag.

But I will be back everyday. When you speak,  
Men jag kommer tillbaka varje dag. När du talar,

I will tie your tongue.  
kommer jag att binda fast dina tunga.  
When you walk,  
När du går,  
I will crowd your way.  
kommer jag att stå i din väg.  
When you embrace the Archbishop,  
När du omfamnar ärkebiskopen,  
I will raise a bloody fetus to your sight,  
kommer jag att höja ett blodigt foster i din åsyn,

product of your heinous legislation.  
et resultat av din avskyvärda lagstiftning.  
You will rule from the palace,  
Du kommer att regera från palatset,  
but the streets will remain our domain.  
men gatorna kommer att förblir i vår besittning.

# ACT ONE

## FÖRSTA AKTEN

### Scene 3

#### Tredje scenen



*(Senate chamber of a South American State)*  
*(Senatens kammare i en sydamerikansk stat)*  
*Ghost hovers over a Senator in conversation with a General*  
*Spöke svävar över en senator som samtalar med en general*

**Senator:**

**Senator:**

The best is to forget the past,  
Det bästa är att glömma det förflutna,  
we both believed sincerely  
vi trodde båda uppriktigt  
in our cause,  
på vår sak,

we guerrillas fought and lost,  
vi gerillasoldater kämpade och förlorade,  
but now we are allies in democracy.  
men nu är vi allierade i demokrati.

**General:**

**General:**

I look forward to your collaboration  
Jag ser fram emot ditt samarbete

in the name of God, Family and Nation.  
i Guds, Familjens och Nationens namn.

You can start by striking down our common enemy –  
Du kan börja med att utrota vår gemensamma fiende,  
those who would incite the rancor of the past,  
de som väcker hätskheten från det förflutna,  
rake up tales of death and of torture  
rotar fram sagor om död och tortyr  
long past...  
för länge sedan...

and best forgotten.  
och bäst bör glömmas.

**Senator:**

**Senator:**

I have spoken once and will speak again.

Jag har talat en gång och kommer att göra det igen.

To forget the past,

Att glömma det förflutna,

revenge speaks not to justice

hämnden talar inte för rättvisa

but to chaos,

utan för kaos,

vindictive families fail to realize

hämndlystna familjer förstår inte

we cannot raise the dead.

att vi inte kan återuppliva de döda.

**Ghost:**

**Spöke:**

We have risen,

Vi har rest oss,

you Senator of Perversion.

du, förvanskningens senator.

My former Commander who sent me into combat

Min förre kommendör som skickade mig i strid

on a hopeless mission,

på ett hopplöst uppdrag,

captured,

tillfångatagen,

I spent days and nights on the rack,

spenderade jag många dagar och nätter på sträckbänken,

to save your skin...

för att rädda ditt skinn...

**Senator:**

**Senator:**

*(aggressively self-righteous)* It was right to send you into combat then

*(aggressivt självrättfärdig)* Det var rätt att skicka dig i strid då

and it is right today for me to be with your former torturer –

och det är rätt av mig att i dag umgås med din forne torterare,

a General essential to our defense.

en general som är viktig för vårt försvar.

**General:**

**General:**

*(perplexed by seeming monologue of the Senator)*

*(förbryllad av senatorns skenbara monolog)*

Senator, its time for me to go.

Senator, det är tid för mig att gå.

We shall continue some

Vi ska fortsätta

other time.

**någon annan gång.**

*(Musing to himself, "Must be a habit from his long stay in solitary"*

*(Tänkandes för sig själv, "det måste vara en vana från hans långa tid i isoleringscell"*

*He laughs as he walks away.)*

*Han skrattar promenerandes.)*

**Ghost:**

**Spöke:**

You're sitting pretty now, Senator.

Du sitter vackert nu, senator.

It was a long and arduous climb.

Det var en lång och mödosam klättring.

Over the corpses of so many comrades,

Över så många kamraters lik,

so many of our suicides, exiles, mentally disturbed.

så många av våra som begick självmord, som landsförvisades, blev psykiskt störda.

The tragedy are those militants who build the movements,

Tragedin är de militanter som byggde upp rörelserna,

some of whom receive the crumbs

några av vilka pick smulor

of your largesse as Senator.

genom din frikostighet som senator.

Most, however, worry about tomorrow's meal,

Måste dock tänka på morrdagens måltid,

struggle with a subsistence pension,

kampen med en pension som knappt går att leva på,

while your new affluent colleagues drink champagne

medans dina nya förmögna vänner dricker champagne

instead of mate,

i stället för maté,

celebrating power over solidarity.

firandes makten före solidariteten.

**Senator:**

**Senator:**

I don't need your lectures.

Jag behöver inte dina uppläxningar.

I did my time.

Jag har avtjänat mitt straff.

*(He begins to pace back and forth, six steps in each direction, the size of his former prison cell)*

*(Han börjar i snabbt takt gå fram och tillbaka, sex steg i varje riktning, storleken på hans forna fängelsecell)*

Ten years in prison,

Tio år i fängelse,

nine years in solitary,

nio år i isoleringscell,

six years underground,

sex år under jorden,

without light.

utan ljus.

I never talked.  
Jag tjallade aldrig.

**Ghost:**

**Spöke:**

True. But now you are making up for lost time.  
Det stämmer. Men nu tar du igen för förlorad tid.  
Your frequent press conferences  
Dina frekventa presskonferenser  
in favor of imperial bases,  
till stöd för imperiebaser,  
investments and contamination  
investeringar och nedsmutsning  
makes a mockery of your party's name – National Liberation.  
gör ett hån av ditt parti – Nationell befrielse.  
Better call it 'National Defamation'.  
Kalla det hellre "Nationellt förtal".  
You live off our past.  
Du lever på vårt förflutna.  
You piss on our graves and call it 'holy water'.  
Du kissar på våra gravar och kallar det "heligt vatten".  
Holy hypocrite.  
Helig hycklare.

**Senator:**

**Senator:**

We honor your memory each year.  
Vi hedrar ditt minne varje år.  
We celebrate our roots,  
Vi hyllar våra rötter,  
commemorate our movement,  
hedrar vår rörelse,  
our fallen militants.  
våra fallna kämpar.

**Ghost:**

**Spöke:**

Yes, I recall the day and time:  
Ja, jag minns dagen och tiden:  
between bending over to be buggered  
mellan att böja sig fram för att bli sodomrad  
by the imperial military consul,  
av den kejsrerliga militärkonsuln,  
and debauching with the bankers.  
och festa med bankirerna.  
Shame!  
Fy skam!  
Look at yourself,  
Se på dig själv,  
self-important  
själv tillräcklig

in the Senate.

i senaten.

On your knees before the powerful

På knä framför de mäktiga

at the throats of the poor.

vid de fattigas strupar.

Look in the mirror!

Titta i spegeln!

A traitor

En förrädare

is a traitor

är en förrädare

with and without a shave.

vare sig han är rakad eler inte.

# ACT ONE

## FÖRSTA AKTEN

### Scene 4

#### Fjärde scenen



**Ghost:**

**Spöke:**

Where did you get the design for this Wall?

Varifrån fick du ritningen till denna mur?

From Warsaw?

Från Warszawa?

Your memory of the ghetto

Ditt minne av gettot

allows you to recreate another...

tillåter dig att återskapa ett annat...

As curator,

Som intendent,

promoter

främjare

of the Holocaust Memory Industry.

av Förintelseindustrin.

Your testimonials

Dina vittnesmål

serve as the foundation

fungerar som en grund

for a living ghetto.

för ett levande getto.

Traps a million Palestinians.

Fångar en miljon palestinier.

Extract a billion from the brethren

Avskiljer en miljard från sina bröder

far and near.

nära och långt bort.

**Joshua:**

**Josua:**

*(looks up)* I am a survivor...

*(tittar up)* Jag är en överlevare...



**Ghost:**

**Spöke:**

Of sorts... your Aunt Lina died in a camp,

Av något slag... din moster Lina dog i ett läger,

while you, a baby born in

medans du, ett spädbarn fött i

Istanbul,

Istanbul,

claimed her memory

gjorde anspråk på hennes minne

and are generously compensated.

och kompenseras frikostigt.

**Joshua:**

**Josua:**

...who educates the world

...som undervisar världen

on the greatest crime in history,

om ett av historiens största brott,

against a uniquely suffering people...

mot ett folk med unikt lidande...

**Ghost:**

**Spöke:**

Yes they are all

Ja de är alla

all suffering people.

alla lidande folk.

The Russian Oligarchs, the Israeli death squads,

De ryska oligarkerna, de israeliska dödspatrullerna,

and the squalid lawyer exploiters

och de snuskiga advokaterna som utnyttjar

of our people's past misfortunes...

vårt folks förflutna olyckor...

**Joshua:**

**Josua:**

We share a common past.

Vi delar ett gemensamt förflutet.

Two thousand years of anti-Semitism

Två tusen år av antisemitism

by the Gentile assassins

av de icke-judiska mördarna

who laid waste our dreams

som ödelade våra drömmar

and still would,  
och fortfarande skulle,  
if they had half a chance.  
om de fick chansen.

**Ghost:**

**Spöke:**

The millions flow to your pots of gold  
Miljonerna som flödar till dina guldkistor

from the wealthy brethren,  
från de förmögna bröderna,  
who are the richest among the rich,  
som utgör de rikaste bland de rika,

a power among the powerful  
en makt bland de mäktiga  
in the land of the Gentiles.  
i icke-judarnas land.

You speak to no fool  
Du talar inte till någon dåre  
we knew you kind and kin:  
vi känner ditt slag och släkt:  
Swindlers and frauds, we called you 'Judenrat'  
Svindlare och bedragare, vi kallade er "Judenrat"  
in the Warsaw ghetto.  
i Warszawagettot.

**Joshua:**

**Josua:**

You smell of the anti-Semite,  
Du luktar som en antisemit,  
speaking not in Hebrew  
talar inte på hebreiska  
but in a foreign language...  
utan på ett främmande språk...

**Ghost:**

**Spöke:**

Yiddish.

Jiddisch.

Bundist Socialist

Socialist i Bund

and fighter –  
och kämpe –  
that's me.  
det är jag det.

We beat in our tombs,  
Vi vrider oss i våra gravar,

knowing of your crimes:

vetandes om dina brott:

Everything we suffered from our enemies  
Allt som vi led av under våra fiender

you practice in this stolen land.  
praktiserar du i detta stulna land.

After Deir Yassin,

Efter Deir Yassin,

came Sabra and Shatila and Jenin

kom Sabra och Shatila och Jenin

we became a ghost brigade

vi blev en spökbrigad

after the Wall, Lebanon and that roofless prison,

efter muren, Libanon och utomhus-fängelset,

Gaza,

Gaza,

we met in a grand assembly

möttes vi i stor samling

and voted to disown you,

och röstade för att desavuera dig,

our descendents –

våra ättlingar –

we despise your beliefs,

vi föraktar dina åsikter,

charlatans' claims

kvacksalvarnas anspråk

to be a Superior Race

på att utgöra en överlägsen ras

begotten by the Aryan disgrace.

förorsakad av den ariska skamen.

**Joshua:**

**Josua:**

Self-hating Jew!!

Självhätande jude!!

Who respects nothing we hold sacred

Som inte respekterar någonting vi håller för heligt

our Memory, our Treasury

vårt minne, vår guldgruva

our Holocaust!

vår Förintelse!

Your claims of battles past

Dina åberopande av förflutna strider

were lost!

förlorades!

So dare you not deface

Så våga inte vanställa

our military State  
vår militärstat  
which has never  
som aldrig  
lost battles  
har förlorat strider  
with our inferior foes.  
med våra underlägsna fiender.

**Ghost:**

**Spöke:**

Hearts we share  
Våra hjärtan är

with the resistance  
hos motståndet  
to your oppression  
till ditt förtryck  
to your wall.  
mot din mur.  
Poorly armed resistance  
Illa beväpnat motstånd  
to your military juggernaut,  
mot din militära ångvält,  
evokes painful memories  
framkallade smärtsamma minnen  
of our Warsaw street-fighting days.  
från dagarna då vi stred på Warszawas gator.  
Courage we share  
Tapperheten delar vi

with the Intifada  
med Intifadan  
(so like our own uprising)  
(liksom vårt eget uppror)  
that denies your  
som inte vill kännas vid ditt  
ethnocide,  
folkmord,  
homicide  
mord  
and affirms  
och bejakar  
their humanity.  
sin mänsklighet.

**Joshua:**

**Josua:**

Your are not a real Jew  
Du är ingen riktig jude

and anti-Semitism is your sport.  
och antisemitism är din hobby.

**Ghost:**

**Spöke:**

Rabble and swine,

Ditt slödder och svin,

do not speak our name in vain.

missbruka inte vårt namn.

Time will come

Tiden kommer

when in greed you'll fail.

då ditt penningbegär kommer att få dig på fall.

Returnees will claim their homes, their land, their olive trees.

Återvändande kommer att göra anspråk på sina hem, sitt land, sina olivträd.

Will you be ready to share and

Kommer du stå beredd att dela och

till the land?

bruka jorden?

Earn your keep with the sweat of your brow?

Göra dig förtjänt av ditt levebröd med svett från din panna?

Or will you traipse on back to Gentile land

Eller kommer du att ströva tillbaka till icke-judiskt land

And plead as a 'refugee'

Och utge dig för att vara en "flykting"

from the Promised Land?

från Det förlovade landet?

# ACT ONE

## FÖRSTA AKTEN

### Scene 5

#### Femte scenen



*(A feast of billionaires, CEOs, top Party officials at a 30-course Mandarin dinner)*  
*(En fest med miljardärer, vd:ar, högt uppsatta inom partiet på en 30-rätters mandarinmiddag)*

**Ghost:**

**Spöke:**

Quite a banquet of the rich and powerful.

Ingen dålig bankett med de rika och mäktiga.

Very different from the old days

Väldigt annorlunda från de gamla dagarna

in the cafeterias of the communes and factories

i kafeterierna på folkkommunerna och fabrikerna

with soup and rice and a chicken bone.

med soppa och ris och ett kycklingben.

**Hu Dung Chi**, *(President and Secretary General of the Party, Commander in Chief of the Army and Pater familia of several tycoons):*

**Hu Dung Chi** *(Partiets ordförande och generalsekreterare, befälhavare för armén och familjefar till flera magnater):*

Quite in line with the Marxist-Leninist-Dungist Philosophy:

Precis i linje med den marxist-leninistisk-dungistiska filosofin:

'What's good for the wealthy is good for China'!

"Vad som är bra för de rika är bra för Kina"!

**Ghost:**

**Spöke:**

Let me remind you

Låt mig påminna dig

the rich went not on the Long March to Yenan

att de rika inte deltog i den stora marchen till Yenan

in the Thirties – they collaborated

på 30-talet – de kollaborerade

with the Japanese and Kuo Ming Tang.

med japanerna och Kuo Ming Tang.

In the Fifties they did not fight or die

På 50-talet slogs de inte eller dog

on the frozen fields of North Korea.

på Nordkoreas frusna fält.

They did not build dams, roads, industries, hospitals and schools  
De byggde inte dammar, vägar, industrier, sjukhus och skolor  
which your greedy colleagues (do you still call each other 'camarada?') have  
som dina giriga kollegor (kallar ni fortfarande varandra "kamrater"?) har  
seized –  
konfiskerat...  
excuse me – privatized –  
ursäkt mig – privatiserat –  
and exploited with imperial partners.  
och exploaterat med imperialistiska partners.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

*(Very cool and nonchalant)*

*(Väldigt lugn och nonchalant)*

If you were truly a MARXIST-LENINIST you would know

Om du verkligen vore en MARXIST-LENINIST skulle du veta  
that equality and social justice was an early stage of building socialism,  
att jämlikhet och social rättvisa var ett tidigt stadium i socialismens byggande,  
what MARX called 'primitive accumulation'.  
som MARX kallade "primitiv ackumulation".

Today we are in the advanced period

I dag befinner vi oss i en långt framskriden period  
of the six 'C' principles:  
av de fem principerna:

Concentration, Centralization, Conspicuous Consumption  
Koncentrering, Centralisering, Skrytkonsumtion

Corruption and Concupiscence.

Korruption och Lystnad.

The mature state will lead to Equality, Fraternity and Liberty.

Den mogna staten kommer att leda till jämlikhet, broderskap och frihet.

**Ghost:**

**Spöke:**

There are 700 million peasants who liberated and defended the nation

Det finns 700 miljoner bönder som befriade och försvarade nationen

who now live without pensions, public clinics and schools.

som nu lever utan pension, allmänna kliniker och skolor.

The elders are paupers.

De äldre är utfattiga.

The parents cannot pay school fees for their children.

Föräldrarna kan inte betala skolavgifter för sina barn.

Millions die at the doors of private clinics or sell

Miljoner dör på trapporna till privata kliniker eller säljer

their last pig to see a doctor

sin sista gris för att få se en doktor

or their last chicken to see a nurse.

eller sin sista kyckling för att få se en sjuksköterska.

Your state mature  
**Din stats mognad**  
is worse than manure,  
**är värre än mögel,**  
it smells the same  
**det luktar likadant**  
but provides no future  
**men erbjuder ingen framtid**  
for the millions of poor.  
**för de miljontals fattiga.**  
The wealthy prosper  
**De rika har framgång**  
the peasants  
**bönderna**  
are paupers.  
**är utfattiga.**  
The Party celebrates  
**Partiet hyllar**  
the economy grows –  
**den ekonomiska tillväxten –**  
only the people suffer.  
**endast folket lider.**

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

You are spreading anti-state lies –  
**Du sprider lögner mot staten...**  
If you were not spiritual  
**Om du inte vore andlig**  
you would spend time in prison  
**skulle du skickas till fängelse**  
and I would not have to listen  
**och jag skulle inte behöva lyssna**  
to your ghostly fabrications.  
**till dina spöklika fabriceringar.**

**Ghost:**

**Spöke:**

In our assembly of one billion ghosts  
**I vår församling med en miljard spöken**  
who in time past fought and lost limbs and eyes –  
**som i förfluten tid kämpade och förlorade lemmar och ögon –**  
even our babies ended their lives  
**till och med våra bebisar avslutade sina liv**  
at the ends of Japanese knives  
**vid de japanska knivarnas ände**  
find your wealth – obscene.  
**finn din rikdeom – oanständige.**  
Your pillage  
**Din plundring**



of our wealth is treason.  
av rikedom är förräderi.  
Your justifications without reason.  
Dina rättfärdiganden utan skäl.  
For now we ghosts stand as your opposition  
Tills vidare står vi spöken i opposition till dig  
because today's fighters are in prison.  
eftersom dagens kämpar är i fängelse.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

I have no time to discuss with invisible foes.  
Jag har inte tid att diskutera med osynliga motståndare.  
Forsooth seek out Mao,  
Försök minsann finna Mao,  
Ho or some other ghost  
Ho Chi Minh eller något annat spöke  
who shares your outmoded ideals and dreams.  
som delar dina omoderna ideal och drömmar.  
For me there are reams of contracts to be signed,  
Jag har massor med kontrakt som ska skrivas under,  
several agitators to consign  
flera uppviglare att skicka  
to prison. For me  
till fängelse. För mig  
material reality is the only 'truth'.  
är materiell verklighet den enda "sanningen".

**Ghost:**

**Spöke:**

So easy do you forget the hundred million  
Så lätt glömmet du de hundratals miljoner  
workers and peasants dispossessed  
arbetare och bönder som har bestulits  
to ape the new billionaires  
för att efterapa de nya miljardärerna

of East and West:

i Öst och Väst:

Your son included  
Din son däribland  
with his chauffeured limousine,  
med hans limousine och chaufför,  
his empire of office towers  
hans imperium av kontor som reser sig högt  
factories and banks,  
fabriker och banker,  
to keep his concubines  
för att hålla sina älskarinnor  
in palatial mansions  
i palatsliknande hus

and pay his progeny's foreign education.  
och betala hans efterkommandes utbildningar utomlands.  
There is no better proof than your family,  
Det finns inget bättre bevis än din familj,  
millionaires form a new class  
miljonärer av en ny klass  
of exploiters  
av exploatörer  
of exporters  
av exportörer  
and rentiers.  
och procentare.  
Put a mirror to your clan,  
Sätt en spegel framför din klan,  
your family  
din familj  
and all those who lead  
och alla de som leder  
and follow your command.  
och följer dina order.  
Traitors all!  
Förrädare allihop!  
The poor whisper as they recall  
De fattiga viskar när de minns  
the loss of dignity and land  
förlusten av värdighet och land  
so too will come your judgment day.  
likaså kommer också din domedag.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

The aromas of the thirty fine dishes  
Doften från de trettio fina rätterna

beckon me on.

viskar åt mig.

The shine of the billionaire's fortune,  
Skenet från miljardärens framgång,

the pot of gold

guldgruvan

is the light to follow.

är ljuset man ska följa.

I dare look back

Jag vågar blicka tillbaka

only to bellow to the Army

endast för att vråla åt armén

to cover my ass

att skydda mig

and slaughter the mass

och slakta massorna

that dares disturb  
som vågar störa  
the banquet of the billionaires.  
miljardärernas bankett.

**Ghost:**

**Spöke:**

I will follow you to the table  
Jag kommer att följa dig till bordet  
to remind you of who  
för att påminna dig om vem  
is not there  
som inte är där  
and to cause you indigestion.  
och för att ge dig ont i magen.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

Remember I was called a 'capitalist roader'  
Minns att jag kallades för en "kapitalistisk råttä"  
in the days of Mao's infamy!  
i Maos hemska dagar!  
I am protected in History  
Jag är skyddad i historien  
by a mountain of tales  
av ett berg av sagor  
about the horrors of the past.  
om hemsigheterna i det förflutna.  
I read them not  
Jag läser dem inte  
but I urge on the scribes.  
men jag uppmanar skribenterna.  
They protect me from indigestion  
De skyddar mig från magont  
and dysfunctional erection.  
och felaktigt uppförande.

**Ghost:**

**Spöke:**

Your army of scribblers,  
Din armé med struntförfattare,  
who write your speeches  
som skriver dina tal  
in Chinese characters  
med kinesiska skrivtecken  
and flatter your reforms  
och berömmar dina reformer  
in English letters,  
med engelska bokstäver,  
cannot abolish  
kan inte utplåna

the memory of  
minnet av  
the hundreds of millions of  
de hundratals miljoner  
workers and peasants  
arbetare och bönder  
whose factories and lands were sold for a pittance  
vars fabriker och mark såldes för en spottstyver  
to speculators and investors  
till spekulanter och investerare  
who paid your cadres  
som betalade dina kadermedlemmar  
to beat the militants,  
för att besegra militanterna,  
frighten their sympathizers  
skrämma deras sympatisörer  
and isolate the rest.  
och isolera resten.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

*(presiding at the banquet)*

*(ledandes banketten)*

A toast to the best and brightest:

En skål för de bästa och skarpaste:

Long live Socialism!  
Länge leve socialismen!  
Long live Capitalism!  
Länge leve kapitalismen!  
Long live Peace and Friendship between  
Länge leve fred och vänskap mellan  
the Ruling Classes of the World!  
världens styrande klasser!

**Ghost:**

**spöke:**

So many sacrifices produce such gaseous expressions.

Så många uppoffringar skapar så gasformiga uttryck.

'Tis the hot sauce and dollar signs that inspire your speeches.

Det är den heta såsen och dollartecken som ger inspiration till dina tal.

Tis your ass which speaks as your mouth knows better.

Det är ditt arsle som talar eftersom din mun vet bättre.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

*(Annoyed by the Ghost's intervention)*

*(Irriterad över spökets ingripande)*

Get thee to a factory!

Åk till en fabrik!

This is no place for old militants.

Det finns ingen plats för gamla militanter.

Militants out! (*He shouts*)

Militanter, försvinn! (*Han skriker*)

*(The billionaires raise their heads in shock:*

*(Miljardärerna reser sina huvuden i förvåning:*

*“Too much to drink”,*

*“För mycket att dricka”,*

*“Has he lost his mind?”,*

*“Har han förlorat förståndet?”,*

*“Is it a joke to titillate the CEO’s?”)*

*“Är det här ett skämt för att väcka vd:arnas uppmärksamhet?”)*

**Oligarch:**

**Oligark:**

*(Raising his glass to toast the party)*

*(Höjer sitt glas för att skåla för festen)*

To the militants:

**Till militanterna:**

Tycoons and billionaires!

Magnater och miljardärer!

The vanguard of the New China!

Det Nya Kinas främsta ledare!

The Leaders of our Superpower!

Vår Supermakts ledare!

## ACT TWO ANDRA AKTEN

### *Scene 1: Denial* *Första scenen: Förnekelse*



*(A meeting of all former revolutionaries who occupy positions of power in the New World Order.)*  
*(Ett möte med alla forna revolutionärer som innehar positioner inom den ny världsordningen.)*

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

We gather because

Vi samlas här för att

we have all suffered

vi alla har drabbats

visits from the ghosts of the past

av besök från spökena från det förflutna

who complain and whine

som klagar och tjuvar

‘that we have forgotten the masses

om att vi har glömt massorna

and created new classes of predators and exploiters.’

och skapat nya klasser av rövare och exploatörer.

Though their threats are immaterial

Trots att deras hot är okroppsliga

yet they have spoken

ändå har de talat

and we should seek

och vi borde försöka

a collective – no, no –

ett samlat – nej, nej –

a forthright repudiation

ett rättframt förnekande

of their blood libel fabrications.

av deras fabrikationer om människooffer.

**Senator:**

**Senator:**

Let us first admit that we made mistakes

Låt oss först medge att vi har begått misstag

in the past.

i det förflutna.

We failed to understand  
Vi lyckades inte förstå  
the magic of the marketplace.  
magin med marknaden.  
So we led some astray  
Så vi vilseledde några  
and now they come back  
och nu kommer de tillbaka  
to haunt us.  
för att hemsöka oss.  
Let us say  
Låt oss säga  
that we admit the errors of our past,  
att vi erkänner våra misstag i det förflutna,  
and affirm that now  
och försäkrar att nu  
we have found  
har vi funnit  
our way to prosperity.  
vår väg till välstånd.

**Joshua:**

**Josua:**

The Chosen Way

Den utvalda vägen

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

Not for me.

Inte för mig.

We were right in the past

Vi hade rätt i det förflutna

and we are right today.

och vi är precis där.

The reason is found

Orsaken finner man

in the changing times

i de förändrade tidern

in the different stages

i de olika stadierna

in the dialectical logic.

i den dialektiska logiken.

We are always on top

Vi är alltid på topp

and the bottom is on the bottom

och botten finns på botten

as it always will be.

och kommer alltid att förbli där.

**President:**

**President:**

If the dialectics is not

Om dialektiken inte är

your kettle of fish,

i din smak,

there is still cocaine

finns det fortfarande kokain

and an orgy

och en orgy

each day

varje dag

to keep the ghosts away.

för att hålla spökena borta.



# ACT TWO

## ANDRA AKTEN

### Scene 2

#### *Andra scenen*



**Hu Dung:**  
**Hu Dung:**  
We must not disdain  
Vi får inte förakta

the old leaders  
de gamla ledarna  
and militants  
och militanterna  
who in their day  
som på sin tid  
were stepping stones  
var stöttstenar  
to our glorious future.  
till vår strålande framtid.

**President:**  
**President:**  
Yes, let's construct monuments  
Ja, låt oss bygga monument  
and mausoleums.  
och mausoleer.  
Honor their past  
Hedra deras förflutna  
in order to transcend  
för att kunna överglänsa  
them today.  
dem i dag.

**Joshua:**  
**Josua:**  
Let's honor our martyrs  
Låt oss hedra våra martyrer  
and charge admission  
och ta betalt  
for a visit  
för ett besök

to our Remembrance Museums.  
till våra minnesmuseer.

**Senators:**

**Senatorer:**

Lets even sing the International

Låt oss till och med sjunga Internationalen

while we reap the profits

medan vi skördar profiten

of global integration.

från global integration.

*(Together they sing a single verse of the International – and stop for loss of memory, some, while continuing, sing ‘arise ye stock markets of the world’ in place of ‘arise ye wretched of the earth.’)*  
*(Tillsammans sjunger de en enda vers av Internationalen – och stoppar för att de glömt resten, några, medans de fortsätter, sjunger “må världsmarknaderna stiga” i stället för “må ni jordens olyckliga resa eder”.)*

# ACT TWO

## ANDRA AKTEN

### Scene 3

#### Tredje scenen



**Senator:**

**Senator:**

Methinks we fear too much the ghosts of the past,

Det synes mig som om vi fruktar spökena från det förflutna för mycket,

the voices of the dead.

de dödas röster.

After all we are all honorable men

Vi är trots allt hederliga män

and our works will live

och våra gärningar kommer att leva vidare

long after the ghosts have been forgotten.

långt efter att spökena glömts bort.

We should celebrate the free market

Vi borde fira den fria marknaden

and free elections.

och fria val.

Break out the champagne!

Fram med champagnen!

Bring on the caviar!

Ta fram kaviarn!

The lambs on the spit...

Lammen på spetten...

let the good times flow!

låt de goda tiderna flöda!

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

Democracy and Prosperity with Chinese Characters!

Demokrati och välgång med kinesiska skrivtecken!

Don't cower,

Huka inte,

Asia is the Emerging Superpower.

Asien är en supermakt på frammarsch.

**Joshua:**

**Josua:**

Lets celebrate and cheer,  
Låt och fira och jubla,  
but keep me clear  
men håll mig borta

of pork and shrimp  
från fläsk och räka  
to keep my body clean  
för att hålla min kropp ren  
and my conscience free.  
och mitt samvete fritt.

**President:**

**President:**

Lets play some music  
Låt oss spela musik

and invite our muses.  
och bjuda in våra muser.

Tickets only for millionaires and bankers.  
Biljetter endast för miljonärer och bankirer.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

Only Billionaires for us,  
Endast miljardärer för oss,

we are now a World Power,  
vi är nu en världsmakt,

extracting wealth  
som pressar fram rikedom  
and killing miners.  
och dödar gruvarbetare.  
But who cares?  
Men vem bryr sig?  
Its all part of History  
Det hör till historien  
and our growing maturity.  
och vår framåtgående utveckling.

*(Hu Dung starts to dance with the First Lady Billionaire)*

*(Hu Dung börjar dansa med Första Miljardärsdamen)*

*(The President escorts an ex-Dictator's mistress).*

*(Presidenten eskorterar en före detta diktators älskarinna).*

*(The Senator paces the floor looking for the General's daughter)*

*(Senatorn drar fram över golvet letandes efter generalens dotter)*

*(Joshua beckons a 'billion-dollar babe' from the Diaspora).  
(Josua vinkar till en "miljarddollarbrud" från diasporan).*

**Joshua:**

**Josua:**

We have to tell our story.

Vi måste berätta vår historia.

Our History will refute

Vår historia kommer att vederlägga

the ghastly lies

de fasansfulla lögnerna

that cover us with blood

som täcker oss med blod

and gore.

och levrat blod.

We are founders of a State

Vi är grundare till en stat

of refugees, settlers, squatters

av flyktingar, bosättare, markockupanter

and mega-crooks

och storbrottslingar

who have great fortunes founded.

som har enorma rikedomar.

We sheltered them all,

Vi gav de alla skydd,

even our brethren,

även våra bröder,

the Russian oligarchs –

de ryska oligarkerna –

we sheltered their treasures too!

vi härbärgerade deras rikedomar också!

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

We started poor

Vi började som fattiga

and fought and struggled

och kämpade och slogs

for what we got.

för det vi har.

So why shouldn't we enjoy

Så varför skulle vi inte njuta av

our fortune and...pleasure too?

vår lycka och... nöje också?

**Senator:**

**Senator:**

The ghosts are jealous because we survived  
Spökerna är avundsjuka för att vi överlevde

while in ill fortune they perished.  
medan de till sin olycka omkom.

We dodged the bullets  
Vi duckade för kulorna  
and shells  
och beskjutningarna  
while they lay dead and heard not the calls  
medan de låg döda och inte hörde ropen på  
of collaboration and reconciliation.  
kollaborering och försoning.  
Now they speak  
Nu talar de  
of those who want  
om de som vill  
what we got  
vad vi vill  
without our struggle  
utan vår kamp  
and sacrifice.  
och uppoffrande.  
Let the text books show  
Låt textböckerna visa  
that we,  
att vi,  
the survivors and victors,  
överlevarna och segrarna,  
are generous  
är generösa  
to our former adversaries,  
mot våra forna motståndare,  
even the billionaires,  
även miljardärer,  
while we scorn those  
medan vi hånar de  
who prattle on  
som snackar om  
of a class struggle of the past  
den forna klasskampen  
long gone.  
som är långt borta.

# ACT THREE

## TREDJE AKTEN

### Scene 1

#### Första scenen



(A Grand Council of Ghosts from the marked and unmarked graves of revolutionary fighters.)  
(En spökenas storförsamling från de märkta och omärkta gravarna tillhörande revolutionskämpar.)

**Ghosts from Central America:**

**Spöken från Centralamerika:**

(With great indignation)

(Med stor indignation)

There is nothing

Det är ingenting

we share in common

vi har gemensamt

with our former comrades.

med våra forna kamrater.

Neither memory nor suffering moves them.

Varken minnen eller lidande berör dem.

They are lost to appeals

De är förlorade för uppmaningar

to conscience.

Till deras samvete.

Only action

Endast handling

by a new generation

av en ny generation

will move

kommer att flytta

and unseat them.

och avsätta dem.

**Ghosts from China:**

**Spöken från Kina:**

They sing and whore

De sjunger och bedriver hor

over our graves.

över våra gravar.

Even when we berate  
Till och med när vi kritiserar  
their lies,  
deras lögner,  
their degenerate souls,  
deras fördärvade själar,  
we see no remorse.  
ser vi inga samvetskval.  
We warn – lest they forget  
Vi varnar – så att de inte ska glömma  
that one Cultural Revolution  
att en kulturrevolution  
does not preclude another.  
inte utesluter en annan.  
So we look and hope  
Så vi tittar och hoppas  
for the dispossessed  
att de berövade  
to repossess their land  
ska återta sitt land  
from the predators.  
från rövarna.  
We look to the workers,  
Vi tittar på arbetarna,  
who shoulder the architecture  
vilka håller upp konstruktionen  
of this emerging world,  
av denna värld som är på frammarsch,  
to stretch their arms  
att sträcka ut sina armar  
and bring it down.  
och ta ned den.  
March the billionaires  
Miljardärerna marscherar  
in their dunce caps  
i sina dummerjönsmössor  
through the streets  
på gatorna  
of the common whores,  
där de vanliga hororna håller till,  
down the alleys  
nedanför gränderna  
of the drug fixes.  
där man handlar droger.  
We will reach the tallest towers  
Vi når fortfarande de högsta tornen  
where the worshipers of the Golden Calf  
där dyrkarna av Den gyllende kalven  
design the Sweatshops of the World.  
formger världens sweatshops.



And send them flying  
Och skickar iväg de för att flyga  
down the stairs or out the window –  
nedanför trapporna eller utanför fönstret –  
it's quicker that way.  
det går snabbare så.

**Ghost From the Warsaw Ghetto:**

**Spöken från Warszawagettot:**

I fear that little is left  
Jag är rädd för att lite återstår

of rebels from the Ghetto  
av rebellererna från gettot

except the commercial enterprise.  
bortsett från det kommersiella företaget.  
So we look to our Semitic brothers  
Så vi tittar på våra semitiska bröder  
enclosed in walls  
omgärdade av murar  
and like us suffering  
och liksom oss lidande av  
collective punishment and dispossession  
kollektiv bestraffning och fördrivning  
who share our fighting spirit.  
som delar vår kampanda.  
I found a future  
Jag fann en framtid  
reincarnated  
reinkarnerad  
as a Palestinian.  
som en palestinier.

**South African Ghost:**

**Sydafrikanska spöken:**

The most we can do  
Det mesta vi kan göra

to be true to our memory:  
för att hålla fast vid våra minnen:

Clear the debris  
Rensa bort spillrorna  
of history,  
från historien,  
dissociate the dead  
håll i sär de döda  
from the degenerate living.  
från de degenererade levande.

Bring together  
För ihop  
the remaining few,  
de få återstående,  
true to the cause of Liberation  
som står bakom frigörelsen  
with the new generation.  
med den nya generationen.  
Free the past of the hucksters,  
Befria det förflutna från skojare,  
Presidents, Senators and  
presidenter, senatorer och  
the black bourgeoisie  
den svarta borgarklassen  
who falsely claim to be the righteous  
som falskeligen säger sig vara rättfärdiga  
heirs of our struggles.  
arvingar till vår kamp.

**All Ghosts:**

**Alla spökena:**

What is to be done?

Vad bör göras?

We ask the New Generation on the barricades  
Vi frågar den nya generationen på barrikaderna

in struggle: They tell us  
i kamp: De säger oss  
the answers are coming,  
att svaren är på väg,  
the voices are rising  
rösterna höjs  
from the jungles of Colombia  
från Colombias djunglar  
and the slums of Caracas,  
och Caracass slumkvarter,  
the millions in the factories and villages of China,  
miljonerna i fabrikerna och byarna i Kina,  
the mines and the shanties of South Africa.  
Sydafrikas gruvor och kåkstäder.  
We can hear the crackle of its guns  
Vi kan höra dess gevärs knastrande  
in the hands  
i händerna  
of the streets fighters of Iraq, Lebanon and Palestine.  
på gatukämparna i Irak, Libanon och Palestina.

Putting fire to the ample haunches  
Sätter eld på de feta höfterna  
of the billionaires,  
hos miljardärerna,  
owners of the Empire!  
ägarna till imperiet!

## James Petras Friends (in alphabetical order)

### James Petras Vänner (i alfabetisk ordning)



**Omar L. de Barros Filho:** Brazilian journalist, film maker and translator. He is editor of [ViaPolitica](#). He has been editor of the cultural journal *Versus* and has authored two feature books on the Salvadorean revolution and the Bolivian political process. He has translated *Terra ou Morte* by Hugo Blanco and *Manifesto Comunista em Quadrinhos*. He directed the film *Adyós, General* about the El Salvador conflict and the short *Viva a Morte*, about a Francoist exiled in Brazil. He is a member of [Tlaxcala](#).

**Omar L. de Barros Filho:** Brasiliansk journalist, filmmakare och översättare. Han är redaktör för [ViaPolitica](#). Han har varit redaktör för kulturtidskriften *Versus* och har skrivit två reportageböcker om den salvadorianska revolutionen och den bolivianska politiska processen. Han har översatt *Terra ou Morte* av Hugo Blanco och *Manifesto Comunista em Quadrinhos*. Han regisserade filmen *Adyós, General* som handlar om konflikten i El Salvador och kortfilmen *Viva a Morte*, om en anhängare till Franco landsförvisad till Brasilien. Han är medlem av [Tlaxcala](#).

**Isolda Bohler:** German teacher and translator living in Spain. She is a member of [Tlaxcala](#).

**Isolda Bohler:** Tysk lärarinna och översättare bosatt i Spanien. Hon är medlem av [Tlaxcala](#).



**Fausto Giudice:** Italian journalist, writer and translator living in France. Editor of *Basta ! Journal de marche zapatiste*, president of [Collectif Guantánamo France](#), member of the Association for a Unique Democratic State in Palestine/Israel and of [Survie](#) Association. He is a member of [Tlaxcala](#).

**Fausto Giudice:** Italiensk journalist, skribent och översättare bosatt i Frankrike. Redaktör för *Basta ! Journal de marche zapatiste*, ordförande av [Collectif Guantánamo France](#), medlem av Föreningen för en demokratisk stat i Palestina/Israel och föreningen [Survie](#). Han är medlem av [Tlaxcala](#).



**Ben Heine:** Belgian political illustrator, cartoonist and painter, born in Abidjan, Ivory Coast, on 12 June, 1983. He has studied Communication and Journalism at *Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Brussels) as well as Painting and Art History at *Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Belgium) and at *Hastings College of Arts & Technology* (England). He is mainly known for his cartoons against war and his pro-Palestinian activism. His website is <http://www.benheine.com> and his blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

**Ben Heine:** Belgisk politisk illustratör och målare, född i Abidjan (Elfenbenskusten) den 12 juni 1983. Han har studerat kommunikation och journalistik vid *Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Bryssel), liksom målarkonst och konsthistoria vid *Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Belgien) och vid *Hastings College of Arts & Technology* (England). Han är mest känd för sina teckningar mot krig och hans arbete för Palestina. Hans hemsida är <http://www.benheine.com> och hans blogg <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. Han är medlem av [Cubadebate](#), [Rebelión](#) och [Tlaxcala](#).



**Kristoffer Larsson:** He was born in Stockholm, Sweden and studies theology. On his spare time he occasionally writes on political issues. He also works with the Bethlehem-based [International Middle East Media Center](#). He is a member of [Tlaxcala](#) and his blog is <http://altahrir.blogspot.com>.

**Kristoffer Larsson:** Född i Stockholm och teologistuderande. På sin fritid skriver han emellenåt i politiska ämnen. Han arbetar också med det Betlehem-baserade [International Middle East Media Center](#). Han är medlem av [Tlaxcala](#) och hans blogg är <http://altahrir.blogspot.com>.



**Mary Rizzo:** Italian art restorer, translator, writer and blogger. Her blog is <http://peacepalestine.blogspot.com>. She is a member of [Tlaxcala](#).

**Mary Rizzo:** Konstrestaurerare, översättare, skribent och bloggare. Hennes blogg är <http://peacepalestine.blogspot.com>. Hon är medlem av [Tlaxcala](#).



**Manuel Talens:** Spanish writer and translator. He's the author of three novels and four short story collections. He has translated books of fiction, politics, philosophy, semiotics, cinema, psychology, etc. from authors like Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon and Derek Walcott among many others. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

**Manuel Talens:** Spansk skribent och översättare. Han är författare till tre noveller och fyra samlingar med korthistorier. Han har översatt böcker inom skönlitteratur, politik, filosofi, semiotik, filmkonst, psykologi, etc. av författare som Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon och Derek Walcott bland många andra. Han är medlem av [Cubadebate](#), [Rebelión](#) och [Tlaxcala](#).



**Àlex Tarradellas:** Catalan and Spanish poet and translator. He has translated among others Agostinho Neto, José Luandino Vieira and Paulina Chiziane. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

**Àlex Tarradellas:** Katalan och spansk poet och översättare. Han har bland annat översatt Agostinho Neto, José Luandino Vieira och Paulina Chiziane. Han är medlem av [Cubadebate](#), [Rebelión](#) och [Tlaxcala](#).

This edition of *Ghosts and Renegades*, by James Petras, was completed on 11 April, 2007, hundredth sixtieth seventh anniversary of Karl Marx's publication of *Wage Labour and Capital*.

Denna utgåva av *Spöken och renegater*, av James Petras, avslutades den 11:e april 2007, på 167:e årsdagen av publiceringen av *Lönearbete och kapital* av Karl Marx.